

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«РЕАЛИИ В РОМАНЕ МАРГАРЕТ МИТЧЕЛ
«УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»»

ПАНТЕЛЕЕНКО АНАСТАСИЯ КИРИЛЛОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2019 год

АННОТАЦИЯ

Тема дипломной работы: «Реалии в романе Маргарет Митчелл «Унесённые ветром».

Объем дипломной работы 50 страниц, она содержит 1 таблицу, 1 рисунок, 27 источников литературы и 1 приложение.

Ключевые слова реалия, классификация, ономастика, этнонимы, топонимы, лингвистика, особенность, перевод.

Дипломная работа имеет логически правильную структуру. Она состоит из введения, двух глав, заключения, а также списка использованной литературы и приложения.

Цель работы заключается в анализе реалий, найденных в романе. Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цель и задачи исследования, указывается объект и предмет исследования.

В теоретической части работы был изложен изученный теоретический материал по вопросу реалий в художественной литературе и способу их классификации.

Объектом дипломной работы является Объект исследования – роман М. Митчелл «Унесенные ветром» в оригинале (Margaret Mitchell «Gone With the Wind», 1936) и в русском переводе Т.А. Озерской и Т.А. Кудрявцевой.

В выборку вошли: 29 этнографических реалий (наименования еды, напитков; одежды, тканей; оружия; сооружений; мер длины, веса; денежных единиц; этикетные обращения и т.д.); 22 общественно-политические реалии (административно-территориальные единицы, общественные объединения и движения, военное дело, род занятий, социальный статус и др.); 7 географических реалий (названия растений и животных); 76 ономастических реалий (личные имена и фамилии персонажей, топонимы и этнонимы).

Количественный анализ показал, что наибольшее число реалий (56,8 %) представляют ономастические реалии. Также достаточно велика группа этнографических реалий (21,6 %). Наименее представлена группа географических реалий (5,2 %). Таким образом, национальный колорит произведения создается, в первую очередь, ономастикой, топонимикой, а также этнографическими, бытовыми реалиями.

Переводчикам следует обращать пристальное внимание на перевод реалий и безэквивалентной лексики, так как именно она создает неповторимый колорит произведения, помогает писателю достоверно и реалистично изобразить конкретную историческую эпоху, время и место действия.

АНАТАЦЫЯ

Тэма дыпломнай працы: "рэаліі ў рамане Маргарэт Мітчэл»Панесеныя ветрам".

Аб'ём дыпломнай працы 50 старонак, яна ўтрымлівае 1 табліцу, 1 малюнак, 27 крыніц літаратуры і 1 прыкладанне.

Ключавыя словы рэалія, класіфікацыя, анамастыка, этнонімы, тапонімы, лінгвістыка, асаблівасць, пераклад.

Дыпломная праца мае лагічна правільную структуру. Яна складаецца з ўвядзення, двух кіраўнікоў, заключэння, а таксама спісу выкарыстанай літаратуры і дадатку.

Мэта работы заключаецца ў аналізе рэалій, знойдзеных у рамане. Ва ўводзінах абгрунтоўваецца актуальнасць абранай тэмы, фармулююцца мэты і задачы даследавання, указваецца аб'ект і прадмет даследавання.

У тэарэтычнай частцы работы быў выкладзены вывучаны тэарэтычны матэрыял па пытанні рэалій у мастацкай літаратуры і спосабу іх класіфікацыі.

Аб'ектам дыпломнай працы з'яўляецца Аб'ект даследавання-раман М. Мітчэл "Панесеныя ветрам" у арыгінале (Margaret Mitchell "Gone With the Wind", 1936) і ў рускім перакладзе Т. А. Азёрскай і Т. А. Кудраўцавай.

У выбарку ўвайшлі: 29 этнаграфіяныя рэаліі (наймення ежы, напояў; адзення, тканін; зброі; збудаванняў; мер даўжыні, вагі; грашовых адзінак; этыкетныя звароты і г. д.); 22 грамадска-палітычныя рэаліі (адміністрацыйна-тэрытарыяльныя адзінкі, грамадскія аб'яднанні і рухі, ваенная справа, род заняткаў, сацыяльны статус і інш.); 7 геаграфічных рэалій (назвы раслін і жывёл); 76 ономастычных рэалій (асабістыя імёны і прозвішчы персанажаў, тапонімы і этнонімы).

Колькасны аналіз паказаў, што найбольшая колькасць рэалій (56,8 %) уяўляюць анамастычныя рэаліі, таксама досыць вялікая група этнаграфічных рэалій (21,6 %). Найменш прадстаўлена група геаграфічных рэалій (5,2 %). Такім чынам, нацыянальны каларыт творы ствараецца, у першую чаргу, анамастыкай, тапанімікай, а таксама этнаграфічнымі, бытавымі рэаліямі.

Перакладчыкам варта звяртаць пільную ўвагу на пераклад рэалій і безэквівалентнай лексікі, так як менавіта яна стварае непаўторны каларыт творы, дапамагае пісьменніку дакладна і рэалістычна адлюстраваць канкрэтную гістарычную эпоху, час і месца дзеяння.

ABSTRACT

The theme of the thesis: "the Realities in the novel by Margaret Mitchell "gone with the wind."

The volume of the thesis is 50 pages, it contains 1 table, 1 figure, 27 sources of literature and 1 Appendix.

Keywords reality, classification, onomastics, ethnonyms, place names, linguistics, feature, translation.

The thesis has a logically correct structure. It consists of an introduction, two chapters, a conclusion, as well as a list of references and applications.

The aim of the work is to analyze the realities found in the novel. In the introduction, the relevance of the chosen topic is justified, the purpose and objectives of the study are formulated, the object and subject of the study are indicated.

In the theoretical part of the work was presented the theoretical material on the realities in the literature and the method of their classification.

The object of the thesis is the Object of study – the novel by M. Mitchell "gone with the Wind" in the original (Margaret Mitchell "Gone With the Wind", 1936) and in Russian translation by T. A. Ozerskaya and T. A. Kudryavtseva.

In sample joined: 29 ethnographic realias (descriptions of food, drinks; clothing, textiles; weapons; buildings; measures of length, weight; currency; etiquette of calls, etc.); 22 public-political realities (administrative-territorial units, public associations and movements, military, occupation, social status, etc.); 7 geographical realities (names of plants and animals); 76 onomastic realities (personal names and names of characters, place names and ethnonyms).

The quantitative analysis showed that the greatest number of realities (56,8 %) represent onomastic realities, the group of ethnographic realities is Also quite large (21,6 %). The group of geographical realities is the least represented (5.2 %). Thus, the national color of the work is created, first of all, by onomastics, toponymy, as well as ethnographic, everyday realities.

Translators should pay close attention to the translation of realities and non-equivalent vocabulary, as it creates a unique flavor of the work, helps the writer to accurately and realistically depict a specific historical era, time and place of action.